

**No. 47685\***

---

**Turkey  
and  
Bulgaria**

**Memorandum of understanding on the establishment of the consultation and cooperation mechanism on technical regulations, standardization, conformity assessment and metrology between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 15 April 2009**

**Entry into force:** *8 April 2010, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 18 August 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Bulgarie**

**Mémoire d'accord sur la création de mécanisme de consultation et de coopération sur les règlements techniques, la normalisation, évaluation de la conformité et la métrologie entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 15 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2010, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 18 août 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**МЕМОРАНДУМ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕ ОТНОСНО ИЗГРАЖДАНЕТО НА МЕХАНИЗЪМ ЗА КОНСУЛТАЦИИ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКИТЕ РЕГУЛАЦИИ, СТАНДАРТИЗАЦИЯТА, ОЦЕНКАТА НА СЪОТВЕТСТВИЕ И МЕТРОЛОГИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България (наричани по-долу „Страните”) са решили да засилят сътрудничеството си в областта на техническите регулации, стандартизацията, оценката на съответствие, акредитацията и метрологията, включващи дейности от международно значение; да премахнат техническите бариери на търговията; да повишат потока на двустранната търговия; да поддържат взаимните си икономически и търговски интереси и да защитават безопасността и здравето на турските и българските потребители.

Страните имат предвид, че България е държава членка на ЕС, както и, че Турция е страна кандидатка за членство в ЕС и е хармонизирала техническото си законодателство с това на ЕС и след прикличване на хармонизирането, двете държави ще използват паралелно техническо законодателство.

Страните оценяват важноста на хармонизирането на националното законодателство с международните стандарти и правила като начин за избягване на ненужните пречки към търговията и за засилване действието на потенциала в двустранната търговия.

С цел насърчаване на споразумението между България и Турция в областта на техническите регулации, стандартизацията, оценката на съответствие, акредитацията и метрологията и създаване на механизъм за предотвратяване на техническите бариери към търговията,

Страните, без да се засягат международните им права и задължения, достигнаха до следното споразумение:

1. Да създадат подробен Механизъм за консултации и сътрудничество с цел изграждане на канал за техническо сътрудничество, комуникация и обмен на информация,
2. Да считат този Механизъм за консултации и сътрудничество за съдействие и диалог в области, отнасящи се до съответните отговорности на Министерството на икономиката и енергетиката на България и Подсекретариата на Министерството на чуждестранната търговия на Турция,
3. Да създадат Координационен Комитет, който да свиква годишни заседания, които да се провеждат в България и Турция, без да бъде определен изричен времеви график и, на който да се обсъждат основните притеснения и да се съставя планът за бъдещо сътрудничество,
4. Да създадат Контактна точка, работеща под ръководството на Координационния Комитет, която да проучва и отстранява ненужните пречки към търговията, възникнали при подготовката, приемането и прилагането на техническите регулации, стандартите и процедурите за оценка на съответствието, да функционира като система за бързо реагиране за опасенията относно техническите бариери на Страните, бързо да се справя с проблемите, свързани с търговията, да отговаря на всички основателни запитвания, да предоставя необходимите документи, да осигурява поток на информация и да изгражда координация между всички заинтересовани страни,

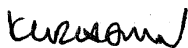
5. Да си разменят информация относно последното (най-новото) законодателство, техническите регулации, стандартите, процедурите за оценка на съответствието, надзора на пазара, акредитацията и метрологията,
6. Да подобрят сътрудничеството между институтите по стандартизация, акредитация и метрология и лабораториите на Страните в областта на информацията, периодичната публикация и обмяната на опит, да участват в международни дейности, съвместни семинари, свързани със стандартизацията, акредитацията, качеството, метрологията и в сътрудничество да извършват проучвания относно проекти от общ (взаимен) интерес,
7. Да подкрепят сътрудничеството между органите за оценка на съответствието на двете Страни в общи дейности, проекти и оценки и да способстват за по-добро разбиране на правната и търговска среда, в която работят на световните пазари,
8. При необходимост, да гарантират поверителност на документите и получената информация в рамките на настоящия Меморандум за сътрудничество,
9. Мирно да уреждат всеки спор относно тълкуването или прилагането на настоящия Меморандум за сътрудничество чрез консултации между Страните,
10. Да определят Министерството на икономиката и енергетиката за българската страна и Подсекретариата на Министерството на чуждестранната търговия (ГД Стандартизация за чуждестранна търговия) за турската страна като упълномощени органи за изпълнението и прилагането на настоящия Меморандум за сътрудничество.

Настоящият Меморандум за сътрудничество влиза в сила в съответствие с изискванията на вътрешното законодателство на страните и остава в сила за една година.

Освен ако една от Страните не уведоми другата за намерението си да прекрати Меморандума за сътрудничество 60 дни преди датата му на изтичане, Меморандумът за сътрудничество трябва да се подновява всеки път за по една година.

Изготвен в София на 15 април 2009 г. в два оригинала на български, турски и английски език като всичките са автентични. В случай на различия в тълкуването, английският текст е водещ.

За  
Правителството на Република Турция



Кюршад Гюзмен  
Държавен министър

За  
Правителството на Република България



Петър Димитров  
Министър на икономиката и енергетиката

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON  
THE ESTABLISHMENT OF THE CONSULTATION AND COOPERATION  
MECHANISM ON TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDIZATION,  
CONFORMITY ASSESSMENT AND METROLOGY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Parties”) are determined to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology including the activities in the international fora; remove the technical barriers to trade; enhance the flow of the bilateral trade; maintain their mutual economic and commercial interests and protect the safety and health of Turkish and Bulgarian consumers.

The Parties take into account that Bulgaria is an EU Member State, as well as that Turkey is a candidate country and has been harmonizing its technical legislation with that of the EU and following the conclusion of the harmonization, the two States will be using parallel technical legislation.

The Parties recognize the importance of harmonization of the national legislation with international standards and rules as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and to reinforce the operation of the potential in bilateral trade.

In order to promote the understanding between Turkey and Bulgaria in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology and to build a mechanism to prevent technical barriers to trade,

The Parties, without prejudice to their international rights and obligations, have reached an agreement as follows:

1. To set up a comprehensive Consultation and Cooperation Mechanism so as to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange,
2. To accept this Consultation and Cooperation Mechanism as a collaboration and dialogue in areas lying within the respective responsibilities of the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of Turkey and the Ministry of Economy and Energy of Bulgaria,
3. To establish a Coordination Committee, which can call annual meetings to be held in turn in Turkey and Bulgaria on an irregular time basis, to discuss major concerns and work out the plan of future cooperation,
4. To set up Contact Points working under the Coordination Committee to examine and eliminate unnecessary obstacles to trade arising from the preparation, adoption and implementation of technical regulations, standards and conformity assessment procedures, function as an alert system for the Parties’ technical barriers concerns, handle trade problems promptly, answer all reasonable enquiries, provide relevant documents, ensure smooth flow of information and establish coordination among all interested parties,
5. To communicate information in the latest legislation, technical regulations, standards, conformity assessment procedures, market surveillance, accreditation and metrology,

6. To improve collaboration between the standardization, accreditation, and metrology institutes and laboratories of the Parties in the fields of information, periodical publication and experience exchange, to participate in international activities, jointly hold seminars in the fields of standardization, accreditation, quality, metrology and conduct cooperative research on projects of mutual interest,
7. To support cooperation between conformity assessment bodies of both Parties in joint works, projects and assessments and to contribute to the better understanding of legal and commercial environment they operate in world markets,
8. To ensure confidentiality, where necessary, of the documents and information received within the framework of this Memorandum of Understanding,
9. To settle any dispute regarding the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding amicably by consultations between the Parties,
10. To assign the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade (DG of Standardization for Foreign Trade) for the Turkish side and the Ministry of Economy and Energy for the Bulgarian side as authorized bodies for the fulfillment and the implementation of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall enter into force in accordance with the requirement of the internal law of the Parties and it shall remain in force for one year.

Unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 60 days before its expiration date, the Memorandum of Understanding shall be renewed for one year each time.

Done at Sofia on 15 April 2009 in two originals in the languages of Turkish, Bulgarian and English, and all of them being authentic. In the case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the  
Government of the Republic of Turkey



Kürşad Tüzmen  
Minister of State

On behalf of the  
Government of the Republic of Bulgaria



Petar Dimitrov  
Minister of Economy and Energy

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA TEKNİK DÜZENLEMELER, STANDARDİZASYON,  
UYGUNLUK DEĞERLENDİRMESİ VE METROLOJİ ALANLARINDA DANIŞMA  
VE İŞBİRLİĞİ MEKANİZMASI TESİS EDİLMESİNE DAİR MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak denilecektir) teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarında, uluslararası alandaki faaliyetler de dahil olmak üzere işbirliğini güçlendirmeye; ticarete teknik engelleri ortadan kaldırmaya; ikili ticaretin akışını geliştirmeye; karşılıklı ekonomik ve ticari menfaatlerini gözetmeye ve Türk ve Bulgar tüketicilerinin sağlık ve güvenliğini korumaya kararlıdır.

Taraflar, Bulgaristan'ın AB Üye Ülkesi olmasının yanı sıra, aday ülke olan Türkiye'nin teknik mevzuatını AB ile uyumlaştırdığını ve uyumlaştırmanın tamamlanması sonrasında iki Devletin paralel teknik mevzuat kullanacağını dikkate alırlar.

Taraflar, ticarete gereksiz engellerden kaçınılmasında ve ikili ticaretteki potansiyelden daha fazla yararlanılmasında bir yöntem olarak ulusal mevzuatın uluslararası standartlar ve kurallar ile uyumlaştırılmasının önemini kabul ederler.

Teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarında Türkiye ile Bulgaristan arasındaki mutabakatı geliştirmek ve ticarete teknik engelleri önleyecek bir mekanizma tesis etmek amacıyla,

Taraflar, uluslararası hak ve yükümlülüklerine hâle getirmeksizin, aşağıdaki şekilde bir anlaşmaya varmışlardır:

1. Teknik işbirliği, iletişim ve bilgi değişimi alanlarında düzgün bir bağlantı tesisi amacıyla kapsamlı bir Danışma ve İşbirliği Mekanizması oluşturmak,
2. Bu Danışma ve İşbirliği Mekanizmasını Bulgaristan Ekonomi ve Enerji Bakanlığı ile Türkiye Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığının ile kendi sorumluluk alanları dahilinde bir işbirliği ve diyalog olarak kabul etmek,
3. Temel kaygıları ele almak ve gelecekteki işbirliği planını hazırlamak üzere, sırasıyla Bulgaristan ve Türkiye'de olmak üzere düzenli olmayan aralıklarla yıllık toplantı çağrısı yapabilecek bir Koordinasyon Komitesi tesis etmek,
4. Teknik düzenlemelerin, standartların ve uygunluk değerlendirme prosedürlerinin hazırlanması, kabulü ve uygulanmasından kaynaklanan gereksiz ticari engelleri incelemek ve önlemek, Tarafların teknik engel kaygılarıyla ilgili uyarı sistemi olarak görev yapmak, ticari sorunları derhal ele almak, tüm makul taleplere cevap vermek, ilgili belgeleri temin etmek, düzgün bilgi akışını sağlamak ve tüm ilgili taraflar arasında koordinasyonu sağlamak üzere Koordinasyon Komitesinin altında çalışan Temas Noktaları kurmak,
5. En son mevzuat, teknik düzenlemeler, standartlar, uygunluk değerlendirme prosedürleri, piyasa gözetimi ve denetimi, akreditasyon ve metroloji hakkında bilgi değişimini sağlamak,

6. Tarafların standardizasyon, akreditasyon ve metroloji kuruluşları ile laboratuvarları arasında, bilgi, süreli yayın ve deneyim değişimi alanlarında işbirliğini güçlendirmek, uluslararası faaliyetlere katılmak, standardizasyon, akreditasyon, kalite, metroloji alanlarında ortak seminerler düzenlemek ve karşılıklı menfaatlerin bulunduğu projeler konusunda işbirliğiyle araştırma gerçekleştirmek,

7. Tarafların uygunluk değerlendirmesi kuruluşları arasındaki ortak işler, projeler ve değerlendirmelere yönelik işbirliğini desteklemek ve faaliyet gösterdikleri dünya pazarlarındaki yasal ve ticari çevreyi daha iyi anlamalarına katkıda bulunmak,

8. Bu Mutabakat Zaptı kapsamında temin edilen belge ve bilgilerin, gerekli durumlarda, gizliliğini sağlamak,

9. Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya yürürlüğüne dair herhangi bir anlaşmazlığı Taraflar arasındaki müzakerelerle dostça çözmek,

10. Türk tarafı adına Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığını, Bulgar tarafı adına Ekonomi ve Enerji Bakanlığını, (Dış Ticarete Standardizasyon Genel Müdürlüğü) bu Mutabakat Zaptının yerine getirilmesi ve uygulanmasından sorumlu yetkilendirilmiş kuruluşlar olarak atamak.

Bu Mutabakat Zaptı Taraflarca kendi iç hukuk kurallarına göre yürürlüğe girer ve bir yıl yürürlükte kalır.

Mutabakat Zaptının sona erme tarihinden 60 gün önce Taraflardan biri Mutabakat Zaptını sonlandırma niyetine ilişkin beyanını diğerine iletmediği takdirde, Mutabakat Zaptı her defasında birer yıllığına yenilenir.

Sofya'da, 15 Nisan 2009 tarihinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak yapılmıştır. Yorum farklılıkları durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına



Kürşad Tüzmen  
Devlet Bakanı

Bulgaristan Cumhuriyeti  
Hükümeti adına



Petar Dimitrov  
Enerji ve Ekonomi Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA CRÉATION DE MÉCANISMES DE CONSULTATION ET DE COOPÉRATION SUR LES RÈGLEMENTS TECHNIQUES, LA NORMALISATION, ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ ET LA MÉTROLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie (dénommés ci-après « les Parties ») sont déterminés à renforcer la collaboration dans les domaines des règlements techniques, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie et notamment les activités menées dans les enceintes internationales ; à supprimer les obstacles techniques au commerce ; à améliorer les flux commerciaux bilatéraux ; à préserver leurs intérêts économiques et commerciaux mutuels et à protéger la sécurité et la santé des consommateurs turcs et bulgares.

Les Parties tiennent compte du fait que la Bulgarie est un État membre de l'UE, que la Turquie est un pays candidat et qu'il s'est efforcé d'harmoniser sa législation technique sur celle de l'Union européenne. Une fois l'harmonisation achevée, les deux États appliqueront une législation technique parallèle.

Les Parties reconnaissent qu'il est primordial d'harmoniser la législation nationale sur les normes et règles internationales afin d'éviter les obstacles non nécessaires au commerce et de renforcer le potentiel en matière de commerce bilatéral.

Afin de promouvoir la compréhension entre la Turquie et la Bulgarie dans les domaines des règlements techniques, de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de l'accréditation et de la métrologie ainsi que de développer un mécanisme de prévention des obstacles techniques au commerce,

Les Parties, sans porter atteinte à leurs droits et obligations internationaux, sont convenues de ce qui suit :

1. Mettre sur pied un mécanisme de consultation et de coopération global afin de créer un canal régulier de coopération technique, de communication et d'échange d'informations.

2. Accepter ce mécanisme de consultation et de coopération à des fins de collaboration et de dialogue dans les domaines relevant des responsabilités respectives du Sous-Secrétariat du Premier Ministre au commerce extérieur de la Turquie ainsi que du Ministère de l'économie et de l'énergie de la Bulgarie.

3. Mettre sur pied un comité de coordination, habilité à convoquer des réunions annuelles en alternance en Turquie et en Bulgarie, afin de débattre de préoccupations majeures et de définir le plan de la future coopération.

4. Établir des points de contact travaillant sous la supervision du Comité de coordination pour examiner et supprimer tout obstacle non nécessaire au commerce résultant de



la préparation, de l'adoption et de la mise en œuvre des règlements techniques, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité ; faire office de système d'alerte pour les préoccupations des Parties relatives aux obstacles techniques ; traiter rapidement les problèmes commerciaux ; répondre à toutes les demandes raisonnables ; fournir des documents pertinents ; veiller à un échange fluide d'informations ; et instaurer une coordination entre toutes les parties intéressées.

5. Communiquer des informations sur les dernières législations, règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité, la surveillance des marchés, l'accréditation et la métrologie.

6. Améliorer la collaboration entre les instituts et laboratoires de normalisation, d'accréditation et de métrologie des Parties dans les domaines de l'information, de la publication périodique et de l'échange d'expériences ; participer à des activités internationales ; organiser conjointement des séminaires dans les domaines de la normalisation, de l'accréditation, de la qualité, de la métrologie ; et réaliser des études coopératives sur des projets d'intérêt commun.

7. Appuyer la coopération entre les organes d'évaluation de la conformité des deux Parties dans le cadre de travaux, projets et évaluations communs et contribuer à une meilleure compréhension du contexte juridique et commercial dans lequel ils opèrent sur les marchés internationaux.

8. Garantir au besoin la confidentialité des documents et informations reçues dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

9. Régler à l'amiable tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord en organisant des consultations entre les Parties.

10. Désigner le Sous-Secrétariat du Premier Ministre au commerce extérieur (Direction générale de la normalisation du commerce extérieur) pour la Turquie et le Ministère de l'économie et de l'énergie pour la Bulgarie, comme organes habilités pour l'exécution et la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur conformément aux dispositions du droit interne des Parties et restera en vigueur un an.

À moins que l'une des Parties avise l'autre de son intention de mettre fin au Mémoire d'accord 60 jours avant sa date d'expiration, ce dernier sera systématiquement renouvelé pour un an.

FAIT à Sofia le 15 avril 2009 en deux exemplaires originaux en langues anglaise, bulgare et turque, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, la version anglaise prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République turque

KÜRŞAD TÜZMEN  
Ministre d'État

Au nom du Gouvernement de la République de Bulgarie

PETAR DIMITROV  
Ministre de l'économie et de l'énergie

